

Издатель

ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Научный электронный журнал

Studia Humanitatis Borealis

<https://sthb.petrus.ru>

№ 2(13). Декабрь, 2019

Главный редактор

А. В. Волков

Редакционный совет

К. К. Бегалинова
В. Вамбхейм
В. Н. Захаров
Ю. Корпела
К. Кроо
С. А. Лебедев
Б. В. Марков
А. Л. Топорков
Е. О. Труфанова
Р. Ямагути

Редакционная коллегия

С. В. Волкова
Е. Ю. Ежова
Г. В. Жигунова
А. Ф. Иванов
Л. И. Кабанова
Л. А. Клюкина
Н. И. Мартишина
Ю. А. Петровская
Н. А. Пруель
А. Ю. Тихонова
Л. В. Шиповалова

Службы поддержки

А. Г. Марахтанов
И. И. Куроптева

ISSN 2311-3049

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33. Каб. 410.
E-mail: studhbor@petrus.ru
<https://sthb.petrus.ru>

«ПЕТРОЗАВОДСКАЯ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА» НА СИМПОЗИУМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕСТВА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО В БОСТОНЕ*

**АНДРИАНОВА
ИРИНА
СВЯТОСЛАВОВНА**

*кандидат филологических наук,
заведующая Web-лабораторией Института
филологии,
Петрозаводский государственный университет,
Институт филологии,
Петрозаводск, Российская Федерация,
yarysheva@yandex.ru*

© 2019 Петрозаводский государственный университет

Получена: 26 декабря 2019 года

Опубликована: 28 декабря 2019 года

14–19 июля 2019 года состоялся XVII Симпозиум Международного общества Ф. М. Достоевского (International Dostoevsky Society, IDS). Он проходил в Бостонском университете (США, штат Массачусетс) и был посвящен 150-летию романа «Идиот». В Симпозиуме приняли участие представители Петрозаводского государственного университета, одного из мировых центров по изучению жизни и творчества великого писателя: В. Н. Захаров, президент IDS (с 2013 по 2019 годы), д. филол. н., заведующий кафедрой классической филологии, русской литературы и журналистики, и И. С. Андрианова, к. филол. н., заведующая Web-лабораторией Института филологии и Гуманитарного инновационного парка.

Ф. М. Достоевский во всем мире признан одним из самых значительных, известных и актуальных писателей и мыслителей. Подтверждением этому служит факт почти полувекового существования Международного общества Ф. М. Достоевского (International Dostoevsky Society, IDS), созданного в 1971 году для более глубокого и плодотворного изучения жизни и творчества писателя, для налаживания сотрудничества между исследователями Достоевского со всего мира. На сегодняшний день в IDS входят региональные отделения в Аргентине, Австралии, Бразилии, Канаде, Китае, Чехии, Эстонии, Франции, Германии, Италии, Японии, Новой Зеландии, Польше, России, Скандинавии, Испании, Швейцарии, Великобритании и США. Оно имеет своего президента, срок полномочий которого составляет 3 года и может быть продлен только один раз; свою Конституцию, сайт <https://dostoevsky.org/> и выпускает журнал «Dostoevsky Studies».

Симпозиумы IDS проводятся каждые три года. Участников принимали Австрия (1974 — Санкт-Вольфганг, 1995 — Гаминг), Дания (1977 — Рунгстедгард), Италия (1980 — Бергамо, 2010 — Неаполь), Франция (1983 — Серизи-ля-Салль), Великобритания (1986 — Ноттингем), Югославия (1989 — Любляна), Норвегия (1992 — Осло), США (1998 — Нью-Йорк), Швейцария (2004 — Женева), ФРГ (2001 — Баден-Баден), Венгрия (2007 — Будапешт), Испания (2016 — Гранада). Один из симпозиумов прошел в России (2013 — Москва).

XVII Симпозиум Международного общества Ф. М. Достоевского, состоявшийся 14–19 июля 2019 года, в Бостонском университете, был посвящен 150-летию романа «Идиот» (в 1869 г. его публикация завершилась в журнале «Русский вестник») и направлен на применение новых и междисциплинарных подходов к изучению этого великого литературного произведения.

Для того чтобы поделиться своими исследованиями романа «Идиот» и других текстов великого русского писателя, его рукописного наследия, методиками преподавания его произведений в средней и высшей школе и опытом их перевода, в Новую Англию съехались около 100 специалистов из разных

стран мира: США, Великобритании, Венгрии, Швеции, Германии, Польши, Шотландии, Франции, Канады, Италии, Испании, Бельгии, Хорватии, Украины, Болгарии, Австралии, Аргентины, Бразилии, Японии, Китая и России. Рабочими языками Симпозиума являлись английский и русский, язык Достоевского.

Россия была представлена 20 исследователями: из Москвы, Санкт-Петербурга, Уфы, Ярославля, Томска, Петрозаводска. Большинству из них финансовую поддержку для такой поездки оказал Российский фонд фундаментальных исследований (проект «Достоевский» и др.). Отметим, что постоянное участие российских ученых в симпозиумах стало возможным с 1989 года, а в начале 1990-х годов Российское общество Достоевского смогло войти в состав IDS.

Открывая Симпозиум, с приветственными к участникам словами выступили американские слависты, популяризаторы русской классической литературы в Америке: профессор факультета искусств и наук Гарвардского университета Уильям Тодд III (William Mills Todd III), профессор славянских и евразийских исследований Университета Дьюка Кэрл Аполлонио (Carol Apollonio), доцент кафедры русского языка и сравнительного литературоведения Бостонского университета Ю. Корриган (Yury Corrigan), адъюнкт-профессор Колумбийского университета Д. Мартинсен (Deborah Martinsen), а также старейший американский достоевсковед, один из основателей Общества, почетный профессор IDS, профессор Йельского университета Роберт Джексон (Robert Louis Jackson).

Участников Симпозиума приветствовал президент IDS, профессор Петрозаводского университета В. Н. Захаров и рассказал о том, что в России на государственном уровне подходят к предстоящему празднованию 200-летнего юбилея Достоевского. Среди городов, в которых запланированы торжественные мероприятия — Москва, Санкт-Петербург, Омск и Петрозаводск. На пленарном заседании он выступил с докладом и презентацией «Проблемы и перспективы развития проекта Digital Dostoevsky». В нем он рассказал о целях, с которыми он создал 25 лет назад, до массового внедрения цифровых технологий, на филологическом факультете Петрозаводского университета два подразделения: Web-лабораторию и текстологическую группу, сотрудники которых сегодня представляют собой «петрозаводскую текстологическую школу»; продемонстрировал фотокадры техники и сопутствующих материалов (компьютеры Macintosh Classic с 9-дюймовыми дисплеями, микрофиши, проекторы), с помощью которых сотрудники начинали готовить электронные версии текстов произведений русских писателей и читать рукописи Достоевского; представил портал <http://philolog.petrso.ru/>, на котором размещены результаты многолетней работы сотрудников Web-лаборатории — конкордансы всех произведений Достоевского, мемориальное Евангелие писателя с описанием помет владельца, его переписка, архивы журналов «Время», «Эпоха» и «Гражданин» и многие другие электронные научные издания. Профессор Гарвардского университета У. Тодд III признался, что, проводя семинары по творчеству Достоевского, всегда работает с материалами этого сайта. Петрозаводский государственный университет является одним из ведущих мировых центров изучения жизни и творчества Ф. М. Достоевского, результаты деятельности Web-лаборатории и текстологической группы были оценены участниками Симпозиума в Бостоне не только признательными речами, но и аплодисментами.

На пленарных заседаниях, которыми открывались все рабочие дни Симпозиума, выступили известные российские и зарубежные достоевсковеды. Так, И. Л. Волгин (МГУ, Россия) в докладе «Жена в России больше, чем жена (Анна Григорьевна Достоевская и роман “Идиот”）」 охарактеризовал историю совместного труда, а затем брака Ф. М. Достоевского и его стенографистки как «первый в литературной жизни России служебный роман». Именно Анна Достоевская, по словам исследователя, своей жизнью и деятельностью во имя мужа доказала, что жена в России больше, чем жена, положив тем самым начало существованию в русской литературной традиции «жён-мироносиц» (Н. Е. Мандельштам, Е. С. Булгакова и др.) — сочувствовальниц, последовательниц и хранительниц текста. Д. Мартинсен (Колумбийский университет, США) проанализировала роман «Идиот» как «трагедию непростительности» («*The Idiot: A Tragedy of Unforgiveness*»). Достоевский показал, что драма Настасьи Филипповны и других героев романа «Идиот» заключается в их неспособности прощать: непростительность может убить, а способность прощать и принимать прощение может спасти жизнь. Б. Н. Тихомиров (Литературно-мемориальный музей Достоевского, Санкт-Петербург) представил слушателям свое исследование черновых набросков к роману «Идиот», в которых центральный герой, фигурирующий под условным определением Идиот, характеризуется Достоевским как «хищный тип», гордец, буруеваемый необузданными страстями. По своим характеристикам он является прямой противоположностью будущего князя Льва Николаевича Мышкина. Исследователь вынес на обсуждение вопрос: два самостоятельных произведения готовил Достоевский или всё же перед нами две редакции одного романа? К. Аполлонио (Университет Дьюка, США) посвятила свой доклад «Второй век существования Достоевского на английском языке» проблеме

перевода творчества писателя. Она констатировала факт: большинство читателей Достоевского во всем мире не читают оригинальные тексты на языке автора, и при этом он остается одним из самых великих писателей мировой литературы. Проанализировав ключевые текстовые примеры из нескольких переводов произведений Достоевского, исследовательница пришла к убеждению, что переводы представляют собой коллективную версию оригинального текста, которая помогает читательскому пониманию, а не ухудшает восприятие произведений.

Многочисленные секционные заседания были посвящены следующим направлениям: «“Идиот” при жизни Достоевского и 150 лет спустя», «Достоевский и информационные технологии (Digital Dostoevsky)», «Поздний Достоевский и “Житие великого грешника”», «Достоевский и Запад», «Достоевский в переводах». Тематика самих секционных заседаний была разнообразна: «Перевод и рецепция», «Восток и Запад», «Литературные подтексты», «Перевод и интерпретация», «Авторство», «Достоевский и общество», «Достоевский-мыслитель», «Индивидуальность», «Жизнь, творчество, путешествия», «Мышкин и Настасья Филипповна», «Роман “Идиот” и его прочтения», «Философия и теология», «Рецепция и интерпретация», «Жанр и поэтика», «Проблемы поэтики романа “Идиот”», «Я и другие», «Интерпретация и адаптация», «Поэтика, жанр, система», «Читатели Достоевского», «Достоевский на киноэкране», «Литературные диалоги с Достоевским», «Достоевский и другие», «Достоевский и визуальное искусство», «Предметы и вещи в произведениях Достоевского».

Заведующая Web-лабораторией Гуманитарного парка ПетрГУ И. С. Андрианова выступила на секционном заседании «Прочтения Достоевского» с докладом «Роль стенографии в творческой работе Ф. М. Достоевского (роман “Идиот”)». Она рассказала о писателях мировой литературы, владевших скорописью (Д. Дефо, Ч. Диккенс, А. Линдгрэн) или пользовавшихся услугами стенографов (Вс. Крестовский, А. Куприн, М. Твен и др.), о роли жены — стенографистки и соавтора — в творческом процессе Достоевского, продемонстрировала стенограммы А. Г. Достоевской, часть из которых не расшифрована до сих пор, описала их особенности и трудности в расшифровке.

Во время Симпозиума в Бостоне состоялось заседание Генеральной ассамблеи Общества, где почтили память покойных членов Международного общества Достоевского Нины Перлиной (Университет Индианы, США), К. А. Степаняна (ИМЛИ, Россия), Т. Г. Мальчуковой (ПетрГУ, Россия), В. В. Иванова (КГПУ и ПетрГУ, Россия). На заседании был избран новый президент — Кэрл Аполлонио, а В. Н. Захаров стал почетным президентом Общества. За время его президентства было осуществлено несколько важных мероприятий, предпринятых во имя сохранения памяти о Ф. М. Достоевском и распространения творчества писателя в мире. Одним из них является издание научного журнала «Неизвестный Достоевский» на базе ПетрГУ (гл. ред. — В. Н. Захаров, редакция — И. С. Андрианова, Е. Н. Вяль, Л. В. Алексеева, Т. В. Панюкова, В. С. Зинкова, М. В. Заваркина). Журнал занял особое место среди многочисленных изданий, посвященных Достоевскому: его миссия — в привлечении и поддержке оригинальных исследований биографии и творчества гениального русского писателя, опирающихся на источниковедческую базу, в обеспечении доступа читателей из разных стран к неопубликованным архивным материалам. В этом году исполняется 5 лет, как издание ежеквартально выходит в свет.

Помимо избрания нового президента, на Генеральной ассамблее был принят новый Устав IDS, одобрена заявка Японского общества Достоевского на проведение XVIII Симпозиума в 2022 году.

На шесть июльских дней американский город Бостон, где великий писатель никогда не был, стал мировой столицей Достоевского и объединил людей с разных стран мира, изучающих русскую литературу и культуру.

В 2021 году во всем мире будет отмечаться 200-летие со дня рождения Достоевского. В плане юбилейных мероприятий, утвержденных Правительством РФ, включены события, которые состоятся в Петрозаводском государственном университете: международная конференция, презентация проекта Digital Dostoevsky, завершение первой пятнадцатитомной серии Полного собрания сочинений Достоевского.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 17-34-01075 а2 «Стенографические записи А. Г. Достоевской: Новые материалы и исследования».

"PETROZAVODSK TEXTOLOGICAL SCHOOL" AT THE SYMPOSIUM OF THE INTERNATIONAL DOSTOEVSKY SOCIETY (Boston, July 14—19, 2019)

**ANDRIANOVA
IRINA**

*PhD in Philology,
Head of the Web-laboratory of the Institute of Philology,
Petrozavodsk State University, Institute of Philology,
Petrozavodsk, Russian Federation, yarysheva@yandex.ru*